

[141, 1] Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ τῶν Ἀθηναίων θεοπρόποι συμφορῇ τῇ μεγίστῃ ἐχρέωντο. Προβάλλουσι δὲ σφέας αὐτοῦς ὑπὸ τοῦ κακοῦ τοῦ κεχρημένου Τίμων ὁ Ἀνδροβούλου, τῶν Δελφῶν ἀνὴρ δόκιμος ὅμοια τῷ μάλιστα, συνεβούλευε σφι ἱκετηρίας λαβοῦσι δεύτερα αὐτὶς ἐλθόντας χρᾶσθαι τῷ χρηστηρίῳ ὥς ἰκέτας. [2] Πειθομένοισι δὲ ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι καὶ λέγουσι «᾽Ωναξ, χρῆσον ἡμῖν ἄμεινόν τι περὶ τῆς πατρίδος, αἰδεσθεὶς τὰς ἱκετηρίας τάσδε τὰς τοι ἤκομεν φέροντες· ἢ οὐ τοι ἄπιμεν ἐκ τοῦ ἀδύτου, ἀλλ' αὐτοῦ τῇδε μενέομεν ἔστ' ἂν καὶ τελευτήσωμεν», ταῦτα δὲ λέγουσι ἢ πρόμαντις χρᾶς δεύτερα τάδε·

[3] «Οὐ δύναται Παλλὰς Δί' Ὀλύμπιον ἐξίλασθαι, λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ. Σοὶ δὲ τόδ' αὐτὶς ἔπος ἐρέω, ἀδάμαντι πελάσας τῶν ἄλλων γὰρ ἀλίσκομένων ὅσα Κέκροπος οὖρος ἐντός ἔχει κευθμών τε Κίθαιρῶνος ζαθέοιο¹, τεῖχος Τριτογενεῖς² ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς μῦνον ἀπόρθητον τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει.

[4] Μηδὲ σὺ γ' ἱπποσύνην τε μένειν καὶ πεζὸν ἰόντα πολλὸν ἀπ' ἡπείρου στρατὸν ἤσυχος, ἀλλ' ὑποχωρεῖν νῶτον ἐπιστρέψας· ἔτι τοι ποτε κἀντίος ἔσση. ᾽Ω θεῇ Σαλαμῖς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιούσης³».

[142, 1] Ταῦτά σφι ἡπιώτερα γὰρ τῶν προτέρων καὶ ἦν καὶ ἐδόκεε εἶναι, συγγραψάμενοι ἀπαλλάσσοντο ἐς τὰς Ἀθήνας. ᾽Ως δὲ ἀπελθόντες οἱ θεοπρόποι ἀπήγγελλον ἐς τὸν δῆμον, γινῶμαι καὶ ἄλλαι πολλαὶ ἐγίνοντο διζημένων τὸ μαντήιον καὶ αἶδε συνεστηκῆναι μάλιστα τῶν πρεσβυτέρων ἔλεγον μετεξέτεροι δοκέειν σφίσι τὸν θεὸν τὴν ἀκρόπολιν χρῆσαι περιέσεσθαι· ἢ γὰρ ἀκρόπολις τὸ πάλαι τῶν Ἀθηναίων ὀρηχῶ ἐπέφρακτο. [2] Οἱ μὲν δὴ κατὰ τὸν φραγμὸν συνεβάλλοντο τοῦτο τὸ ξύλινον τεῖχος

141. 1. L'espressione indica perifrasticamente l'Attica, delimitata a ovest dalle pendici del Citerone; il monte di Cecrope, mitico re di Atene (cfr. VIII, 44 e 53), è l'acropoli.

2. Tritogenia è un epiteto di Atena, che ricorre già nell'*Iliade* (IV, 515; VIII, 39) e nell'*Odissea* (III, 378); il significato era oscuro agli stessi Greci, che tentavano di spiegarlo in vari modi: Erodoto (IV, 180) pare implicitamente ricollegarlo al lago Tritonide in Libia (cfr. anche Eschilo, *Eum.*, 292-293; Euripide, *Ion*, 871-873).

[141, 1] Uditte queste parole, gli inviati ateniesi provarono l'angoscia più terribile. Quando già si consideravano perduti per la sciagura predetta loro, Timone figlio di Androbulo, un cittadino di Delfi tra i più eminenti, suggerì loro di prendere rami da supplici e di tornare, in qualità di supplici, a consultare nuovamente l'oracolo. [2] Gli Ateniesi seguirono il consiglio e dissero al dio: «O signore, dacci un responso più favorevole per la nostra patria, per riguardo a questi rami da supplici con i quali siamo venuti da te; altrimenti non ce ne andremo dal luogo sacro, ma resteremo qui fino alla morte». Così dichiararono e l'indovina pronunciò un secondo vaticinio:

[3] «Non può Pallade propiziarsi Zeus Olimpio, pur pregandolo con molte parole e con accorta saggezza; ma a te dirò ancora quest'altro responso, rendendolo saldo come l'acciaio.

Quando sarà preso tutto ciò che racchiudono il monte di Cecrope e i recessi del Citerone divino¹, Zeus dall'ampio sguardo concede alla Tritogenia² che rimanga inviolato

il muro di legno soltanto, che te salverà e i tuoi figli.

[4] E tu non aspettare tranquillo la cavalleria e la fanteria che avanza

in massa dal continente, ma ritirati

volgendo le spalle: giorno verrà in cui sarai con il nemico fronte a fronte.

O divina Salamina, farai perire figli di donne

o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demetra³».

[142, 1] Questo responso era e sembrò loro più benevolo del precedente: lo misero per iscritto e partirono per Atene. Quando i delegati furono di ritorno e lo riferirono al popolo, tra quanti tentavano di interpretare l'oracolo sorsero molte opinioni diverse; ed ecco le due più contrastanti: alcuni dei vecchi affermavano che, secondo loro, il dio aveva predetto che l'acropoli si sarebbe salvata: anticamente infatti l'acropoli di Atene era protetta da una palizzata. [2] Costoro dunque, riguardo alla palizzata, supponevano che essa fosse il

3. Espressione poetica che indica semplicemente un giorno indeterminato.

εἶναι, οἱ δ' αὖ ἔλεγον τὰς νέας σημαίνειν τὸν θεόν, καὶ ταύτας παραρτέεσθαι ἐκέλευον τᾶλλα ἁπέντας. Τοὺς ὧν δὴ τὰς νέας λέγοντας εἶναι τὸ ξύλινον τεῖχος ἔσφαλλε τὰ δύο τὰ τελευταῖα ῥηθέντα ὑπὸ τῆς Πυθίης,

«ὦ θεῖη Σαλαμίς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν
ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιοῦσης».

[3] Κατὰ ταῦτα τὰ ἔπεα συνεχέοντο αἱ γνώμαι τῶν φαμένων τὰς νέας τὸ ξύλινον τεῖχος εἶναι· οἱ γὰρ χρησμολόγοι¹ ταύτη ταῦτα ἐλάμβανον, ὡς ἂμφι Σαλαμῖνα δεῖ σφεας ἐσωθῆναι ναυμαχίην παρασκευασαμένους. [143, 1] Ἦν δὲ τῶν τις Ἀθηναίων ἀνὴρ ἐς πρῶτους νεωστὶ παριών, τῷ οὖνομα μὲν ἦν Θεμιστοκλῆς, παῖς δὲ Νεοκλέος ἐκαλέετο¹. Οὗτος ὠνήρ οὐκ ἔφη πᾶν ὀρθῶς τοὺς χρησμολόγους συμβάλλεσθαι, λέγων τοιάδε, εἰ ἐς Ἀθηναίους εἶχε τὸ ἔπος εἰρημένον ἐόντως, οὐκ ἂν οὕτω μιν δοκέειν ἡπίως χρησθῆναι, ἀλλὰ ὥδε· «ὦ σχετλίη Σαλαμίς», ἀντὶ τοῦ «ὦ θεῖη Σαλαμίς», εἰ πέρ γε ἔμελλον οἱ οἰκήτορες ἂμφ' αὐτῇ τελευτήσῃν. [2] Ἀλλὰ γὰρ ἐς τοὺς πολεμίους τῷ θεῷ εἰρησθαι τὸ χρηστήριον συλλαμβάνοντι κατὰ τὸ ὀρθόν, ἀλλ' οὐκ ἐς Ἀθηναίους. Παρασκευάζεσθαι ὧν αὐτοὺς ὡς ναυμαχῆσοντας συνεβούλευε, ὡς τούτου ἐόντος τοῦ ξυλίνου τεύχεος. [3] Ταύτη Θεμιστοκλῆος ἀποφαινομένου Ἀθηναῖοι ταῦτα σφίσι ἔγνωσαν αἰρετώτερα εἶναι μᾶλλον ἢ τὰ τῶν χρησμολόγων, οἳ οὐκ ἔων ναυμαχίην ἀρτέεσθαι, τὸ δὲ σύμπαν εἶπαι οὐδὲ χεῖρας ἀνταίρεσθαι, ἀλλὰ ἐκλιπόντας χώραν τὴν Ἀττικὴν ἄλλην τινὰ οἰκίζειν. [144, 1] Ἐτέρη τε Θεμιστοκλέϊ γνώμη ἔμπροσθε ταύτης ἐς καιρὸν ἡρίστευσε, ὅτε Ἀθηναῖοισι γενομένων χρημάτων μεγάλων ἐν τῷ κοινῷ, τὰ ἐκ τῶν μετάλλων σφι προσήλθε τῶν ἀπὸ Λαυρείου, ἔμελλον λάξεσθαι ὀρχηδὸν ἑκαστος δέκα δραχμάς·

142. 1. Probabilmente non si trattava di interpreti ufficiali, ma di semplici esperti, di cittadini che si ritenevano particolarmente competenti in materia.

143. 1. In realtà a quell'epoca Temistocle, come risulta da altre fonti, era già stato arconte eponimo, nonché stratego a Maratona (per una dettagliata ricostruzione della sua carriera politica rinviando a How-Wells, *ad loc.*): difficilmente quindi poteva apparire un *homo novus*; bisogna per altro tenere conto del fatto

muro di legno; altri invece asserivano che il dio si riferiva alle navi, ed esortavano a equipaggiarle, lasciando perdere il resto. Quanti sostenevano che le navi erano il muro di legno venivano messi in difficoltà dagli ultimi due versi pronunciati dalla Pizia:

«O divina Salamina, farai perire figli di donne
o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demetra».

[3] Riguardo a queste parole, le idee di coloro che identificavano le navi con il muro di legno erano confuse; gli interpreti di oracoli¹ le intendevano nel senso che, se gli Ateniesi si fossero apprestati a una battaglia navale, sarebbero stati sconfitti presso Salamina. [143, 1] Vi era però tra gli Ateniesi un uomo che da poco era entrato a far parte del gruppo dei cittadini più eminenti: il suo nome era Temistocle ed era detto figlio di Neocle¹. Costui dichiarò che gli interpreti non spiegavano correttamente tutta la faccenda e asseriva che, se veramente il vaticinio fosse stato rivolto agli Ateniesi, non sarebbe stato formulato, a suo parere, con tanta serenità, ma avrebbe detto: «O sciagurata Salamina» e non «O divina Salamina», se davvero gli abitanti di Atene dovevano morire nelle sue acque; [2] ma, a ben intendere, l'oracolo del dio si riferiva ai nemici e non agli Ateniesi. Temistocle consigliava dunque di prepararsi a combattere sul mare, perché le navi erano il muro di legno. [3] Quando diede questa spiegazione, gli Ateniesi la ritennero preferibile a quella degli interpreti di vaticini, i quali non volevano che ci si preparasse a una battaglia navale, anzi, per dirla tutta, neppure che si opponesse resistenza, ma suggerivano di abbandonare l'Attica e di andare ad abitare in un'altra regione. [144, 1] Già in un'altra circostanza il parere di Temistocle si era opportunamente imposto: quando alle grandi ricchezze del tesoro pubblico di Atene si erano aggiunti i proventi delle miniere del Laurio, i cittadini si accingevano a riceverne ciascuno la propria parte nella misura di

che Erodoto talora appare legato a una tradizione ostile a Temistocle: cfr. soprattutto VIII, 4 e n. 2, 41 e n. 3, 57 e n. 1, 109-112 e note relative.

τότε Θεμιστοκλέης ἀνέγνωσε Ἀθηναίους τῆς διαιρέσιος ταύτης παυσάμενους νέας τούτων τῶν χρημάτων ποιήσασθαι διηκοσίας ἐς τὸν πόλεμον, τὸν πρὸς Αἰγινήτας λέγων. [2] Οὗτος γὰρ ὁ πόλεμος συστάς ἔσωσε τότε τὴν Ἑλλάδα, ἀναγκάσας θαλασσίους γενέσθαι Ἀθηναίους. Αἱ δὲ ἐς τὸ μὲν ἐποιήθησαν, οὐκ ἐχρήσθησαν, ἐς δέον δὲ οὕτω τῇ Ἑλλάδι ἐγένοντο. Αὗται τε δὴ αἱ νέες τοῖσι Ἀθηναίοισι προποιεῖσθαι ὑπῆρχον, ἐτέρας τε ἔδεε προσναυπηγέεσθαι. [3] Ἔδοξε τέ σφι μετὰ τὸ χρηστήριον βουλευομένοισι ἐπιόντα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα τὸν βάρβαρον δέκεσθαι τῆσι νηυσὶ πανδημεί, τῷ θεῷ πειθομένους, ἅμα Ἑλλήνων τοῖσι βουλομένοισι.

[145, 1] Τὰ μὲν δὴ χρηστήρια ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐγεγόνε· συλλεγομένων δὲ ἐς τὸ αὐτὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν περὶ τὴν Ἑλλάδα τὰ ἀμείνω φρονούντων καὶ διδόντων σφίσι λόγον καὶ πίστιν, ἐνθαῦτα ἔδοκε βουλευομένοισι αὐτοῖσι πρῶτον μὲν χρημάτων πάντων καταλλάσσεσθαι τὰς τε ἔχθρας καὶ τοὺς κατ' ἀλλήλους ἐόντας πολέμους· ἦσαν δὲ πρὸς τινὰς καὶ ἄλλους ἐγκερήμενοι, ὁ δὲ ὢν μέγιστος Ἀθηναίοισι τε καὶ Αἰγινήται¹. [2] Μετὰ δὲ πυνθανόμενοι Ξέρξην σὺν τῷ στρατῷ εἶναι ἐν Σάρδισι ἐβουλεύσαντο κατασκόπους πέμπειν ἐς τὴν Ἀσίην τῶν βασιλέος πρηγμάτων, ἐς Ἄργος τε ἀγγέλους ὁμαιχμίην συνθησομένους πρὸς τὸν Πέρσην, καὶ ἐς Σικελίην ἄλλους πέμπειν παρὰ Γέλωνα τὸν Δεινομένεος, ἔς τε Κέρκυραν κελεύοντας βοηθεῖν τῇ Ἑλλάδι, καὶ ἐς Κρήτην ἄλλους, φρονήσαντες εἴ πως ἔν τε γένοιτο τὸ Ἑλληνικὸν καὶ εἰ συγκύψαντες τὸ αὐτὸ πρήσσοιεν πάντες, ὡς δεινῶν ἐπιόντων ὁμοίως πᾶσι Ἕλλησι. Τὰ δὲ Γέλωνος πρήγματα μεγάλα ἐλέγετο εἶναι, οὐδαμῶν Ἑλληνικῶν τῶν οὐ πολλὸν μέζω.

[146, 1] Ὡς δὲ ταῦτά σφι ἔδοξε, καταλυσάμενοι τὰς ἔχθρας πρῶτα μὲν κατασκόπους πέμπουσι ἐς τὴν Ἀσίην ἄνδρας τρεῖς. Οἱ δὲ ἀπικόμενοι τε ἐς Σάρδεις καὶ καταμαθόντες τὴν βασιλέος στρατήν, ὡς ἐπάϊστοι ἐγένοντο, βασανισθέντες ὑπὸ τῶν στρατηγῶν

dieci dracme a testa: Temistocle allora aveva persuaso gli Ateniesi a rinunciare a questa spartizione e a costruire con quel denaro duecento navi per la guerra (si riferiva alla guerra contro gli Egineti). [2] In effetti lo scoppio di quella guerra fu la salvezza della Grecia, perché costrinse gli Ateniesi a diventare marinai; quanto alle navi, non vennero utilizzate per lo scopo per il quale erano state allestite, ma in tal modo si trovarono pronte al momento opportuno per la difesa della Grecia. Dunque quelle navi, costruite in precedenza, erano a disposizione degli Ateniesi, ma era necessario allestirne altre. [3] Gli Ateniesi, riunitisi dopo il responso per prendere una decisione, deliberarono, obbedendo al dio, di affrontare sul mare il barbaro che attaccava la Grecia, tutti quanti insieme e con l'aiuto dei Greci disposti a seguirli.

[145, 1] Tali dunque erano stati gli oracoli ricevuti dagli Ateniesi. Convenuti in uno stesso luogo, i Greci che nutrivano i sentimenti migliori nei confronti della Grecia si scambiarono pareri e promesse di fedeltà; poi, tenendo consiglio, decisero innanzi tutto di porre fine alle inimicizie e ai conflitti che li opponevano gli uni agli altri: infatti vi erano guerre che coinvolgevano vari popoli, e la più grave era quella tra Ateniesi ed Egineti¹. [2] In seguito, apprendendo che Serse con il suo esercito si trovava a Sardi, stabilirono di mandare spie in Asia per informarsi sugli affari del re, e messi ad Argo per stipulare un'alleanza contro il Persiano; di inviarne altri in Sicilia da Gelone figlio di Dinomene e a Corcira, per sollecitare aiuti alla Grecia; altri infine a Creta, pensando di verificare se mai i Greci riuscissero a far blocco e ad agire tutti quanti all'unisono di comune accordo, dal momento che terribili pericoli incombevano indistintamente su tutti i Greci. La potenza di Gelone aveva fama di essere grande e di molto superiore a quella di qualsiasi città greca.

[146, 1] Prese queste decisioni e deposte le inimicizie, in primo luogo mandarono in Asia tre spie. Costoro, giunti a Sardi e assunte informazioni sull'esercito del re, furono scoperti; dopo essere stati torturati per ordine dei comandanti dell'armata di terra, vennero portati via per essere giusti-

145. 1. Cfr. V, 81-89; VI, 49-50 e 87-93.